



European
Commission

INSTRUCȚIUNI PENTRU ZIUA CONCURSULUI

Concursul online Juvenes Translatores (JT) se va desfășura în ziua de joi, 23 noiembrie 2023, în intervalul orar 10:00-12:00 CET (adică 11:00-13:00 ora României). Dacă școala dumneavoastră nu poate participa la concurs din motive neprevăzute, vă rugăm să trimiteți un e-mail echipei JT în cel mai scurt timp posibil, la adresa DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu.

Puteți consulta **regulamentul de concurs** pe site-ul oficial JT (<http://ec.europa.eu/translatores>).

Iată câteva **instrucțiuni suplimentare** pentru ziua concursului:

1. Concursul se va desfășura simultan în ziua de **joi, 23 noiembrie 2023**, în următoarele intervale orare **locale**:
 - a. 8:00-10:00 în Insulele Azore;
 - b. 9:00-11:00 în Portugalia (cu excepția Insulelor Azore), Insulele Canare și Irlanda;
 - c. 10:00-12:00 în Belgia, Țările de Jos, Luxemburg, Franța (cu excepția Insulelor Réunion și Guadelupa), Germania, Spania (cu excepția Insulelor Canare), Italia, Austria, Danemarca, Suedia, Republica Cehă, Slovacia, Ungaria, Slovenia, Croația, Malta și Polonia;
 - d. 11:00-13:00 în Cipru, Grecia, Bulgaria, România, Lituania, Letonia, Estonia și Finlanda;
 - e. 13:00-15:00 în Réunion;
 - f. În departamentele și teritoriile franceze de peste mări și în insulele din Marea Caraibilor aparținând Regatului Țărilor de Jos se aplică *reguli speciale*.

2. Concursul va avea loc după cum urmează:

Concursul se va desfășura în condițiile oferite de școala dumneavoastră (sală, echipamente IT – a se vedea secțiunea 1.4 din regulamentul de concurs – sub supravegherea profesorilor desemnați de școală etc.).

Traducerile trebuie finalizate în intervalul oficial alocat concursului. Însă dacă un elev nu se poate conecta imediat din cauza unei probleme tehnice și are o întârziere, de exemplu de circa 15 minute, vă rugăm să-i acordați la sfârșit același număr de minute. **Fiecare participant trebuie să aibă la dispoziție două ore pentru traducere.** În astfel de situații, elevul nu va putea trimite traducerea pe platforma de concurs în cele maximum 15 minute alocate după încheierea timpului de traducere. Prin urmare, va trebui să ne trimiți traducerea imediat prin e-mail (a se vedea detaliile mai sus).

În ziua respectivă, **fiecare participant va trebui să se conecteze la platforma de concurs** (<https://jt.ec.europa.eu>) folosind **numele de utilizator și parola** pe care sistemul i le-a atribuit când l-ați înregistrat (le regăsiți atât în e-mailul pe care l-ați primit imediat după înregistrare, cât și direct pe platforma de concurs, pe pagina cu detalii despre participații din cadrul școlii).

⚠️ Recomandăm cu tărie ca participanții să încerce să se conecteze la platforma de concurs înainte de ziua concursului, folosind numele de utilizator și parola pe care sistemul li le-a atribuit. Notă: participanții nu vor vedea niciun text de tradus până în ziua concursului, la ora de începere a acestuia și nu vor putea salva niciun text. Le oferim această posibilitate doar pentru a le permite să se asigure că au acces la platforma de concurs.

⚠️ Dacă se conectează la profilul lor înainte de începerea concursului (înainte de 10:00 CET, adică 11:00 ora României), participanții trebuie să REÎMPROSPĂTEZE pagina la ora 10:00 CET (adică 11:00 ora României), înainte să înceapă să traducă, pentru ca în cadranul din stânga ecranului să se afișeze textul-sursă în limba pe care au ales-o. Participanții trebuie să scrie traducerea în jumătatea dreaptă a ecranului. În momentul în care se reîmprospătează pagina la începutul concursului, sub cadrele pentru textul-sursă și textul-țintă vor apărea butoanele „Salvare traducere” și „Trimitere traducere FINALĂ”.

⚠️ Combinația de limbi aleasă de fiecare participant trebuie introdusă pe platforma de concurs în timpul perioadei de înregistrare a participanților. Alegerea nu poate fi modificată după termenul de 16 noiembrie 2023. Prin urmare, vă rugăm să verificați înainte de ziua concursului dacă aceste informații sunt corect introduse pe platforma de concurs.

Participanții vor traduce **online** (nu pe hârtie) și își vor trimite traducerea prin intermediul platformei de concurs.

Înainte ca timpul de lucru să expire, participanții trebuie:

- **⚠️ să își salveze regulat lucrarea**, făcând clic pe butonul „Salvare traducere”.
- să își trimită la sfârșit traducerea pe platforma de concurs, făcând clic pe butonul „Trimitere traducere FINALĂ”.

La sfârșit, dacă doresc, pot deschide traducerea în format PDF pentru a o imprima. Opțiunea apare doar după ce fac clic pe butoanele „Salvare traducere” și „Trimitere traducere FINALĂ”.

Dacă, din motive independente de controlul școlii, participanții nu sunt în măsură să trimită traducerile în modul prezentat mai sus, vă rugăm să contactați prin e-mail echipa JT, pentru instrucțiuni.

3. După concurs, profesorul va putea folosi platforma de concurs (<https://jt.ec.europa.eu>), mai exact **pagina „Detaliile tuturor participanților” din cadrul școlii**, pentru a **efectua alte acțiuni** precum:

- să consulte și să descarce traducerile participanților;
- să descarce certificatele de participare, atunci când devin disponibile – a se vedea punctul 11 de mai jos;
- să descarce o eventuală mențiune specială, dacă vreunul dintre participanți primește o astfel de distincție – a se vedea punctul 12 de mai jos.

4. Pe 23 noiembrie, **tuturor școlilor participante le vor reveni următoarele sarcini:**
- să se asigure că identitatea elevilor este aceeași cu cea menționată la înregistrare;
 - să îi supravegheze pe elevi pe parcursul desfășurării testului;
 - să se asigure că anul de naștere al elevilor participanți este 2006;
 - să furnizeze condiții adecvate: sală, echipamente IT și personal pentru supravegherea elevilor în ziua concursului;
 - să se asigure că participanții și părinții/tutorii lor au citit și și-au exprimat acordul cu privire la regulamentul și instrucțiunile de față;
 - să se asigure că acest concurs se desfășoară în condiții echitabile și imparțiale.
5. Elevii **pot utiliza dicționare pe suport de hârtie și/sau online (monolingve sau bilingve, după cum doresc).**

 **ESTE PERMIS** să se utilizeze:

- dicționare pe suport de *hârtie și/sau online*

Dicționarele sunt instrumente indispensabile profesiei de traducător, așa că **participanții au voie să folosească dicționare pe suport de hârtie și/sau online** – atât monolingve, cât și bilingve.

 Participanții **NU au voie** să folosească:

- instrumente de verificare ortografică
- instrumente de traducere asistată de calculator (CAT)
- traducere automată (de exemplu, Google Translate, DeepL)

Dacă un participant folosește unul din instrumentele enumerate mai sus, traducerea sa va fi descalificată.

Dacă sunt necesare măsuri speciale pentru elevii cu handicap, vă rugăm să citiți paragraful 4.1 din Regulament și să trimiteți un e-mail echipei JT, în vederea aprobării prealabile.

Cu 15 minute înainte de începerea concursului, textele originale care urmează să fie traduse vor fi publicate și pe site-ul oficial JT (<http://ec.europa.eu/translatores>). După cum se explică la punctul 2, atunci când elevul se conectează la platforma de concurs, textul original va apărea automat pe ecran în limba-sursă pe care a ales-o, dar, dacă doriți, puteți să și tipăriți textele originale, astfel încât participanții să le aibă și pe hârtie. În acest scop, textele de tradus vor fi publicate pe site-ul nostru oficial cu puțin timp înainte de începerea concursului. Vă rugăm însă să nu dați textele elevilor înainte de a se da startul concursului!

Dacă nu puteți găsi textele pe site, trebuie probabil să „reîmprospătați” pagina. Pentru aceasta, apăsați simultan tastele **CTRL** și **F5**. Vor fi descalificate traducerile trimise în ziua concursului care nu respectă combinațiile lingvistice indicate la înregistrarea elevilor.

6. Dacă **vă confrunțați cu probleme tehnice generale sau de conectare la începutul concursului** sau cu alte probleme majore care împiedică derularea normală a concursului, vă rugăm:
- **Nu intrați în panică**, vom găsi o soluție;
 - Consultați **pagina noastră de Facebook** (<https://www.facebook.com/translatores/>), unde putem posta **mesaje, informații sau instrucțiuni de ultimă oră**;
 - Permiteți-le elevilor să **înceapă traducerea în modul de siguranță**:

- **descărcați textele sursă** pe care le publicăm la începutul concursului pe site-ul oficial JT <http://ec.europa.eu/translatores> – a se vedea punctul 5 de mai sus și
- **permiteți-le să traducă în Microsoft Word sau în alte programe similare (atenție, pe suport electronic, nu pe hârtie).**

Astfel, fiecare participant va putea:

- a) să copieze și să lipească traducerea pe platforma de concurs odată ce problema tehnică a fost soluționată, apoi să o trimită tot de pe platformă, așa cum s-a prevăzut inițial; sau
- b) dacă problema tehnică nu se rezolvă, să îi dea profesorului traducerea în format electronic, urmând ca profesorul să ne-o trimită prin e-mail la finalul concursului. În acest caz, echipa JT va încărca traducerea în profilul participantului, iar traducătorii DGT o vor putea evalua în sistem.

7. În ziua de 23 noiembrie, ne puteți trimite întrebări în limba dumneavoastră pe adresa DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu. Vă vom răspunde pe aceeași cale și în aceeași limbă.
8. DGT apreciază reacțiile participanților. Școlile pot trimite fotografii* cu elevii făcute înaintea, în timpul sau la finalul concursului. De asemenea, ne-am bucura dacă ați posta impresii, fotografii și filmări fie pe pagina noastră de Facebook ([Facebook.com/translatores](https://www.facebook.com/translatores)), fie pe conturile dumneavoastră, cu eticheta Instagram [@TranslatingforEurope](https://www.instagram.com/TranslatingforEurope) sau cu hashtag-ul #juvenestranslatores.
9. Vă invităm să acordați câteva minute citirii **regulamentului și instrucțiunilor** de pe site-ul oficial JT (<http://ec.europa.eu/translatores>).
10. Le reamintim atât profesorilor, cât și elevilor, că lucrările sunt individuale, ca la orice examen. Cadrele didactice nu au voie să îi ajute pe elevi, iar elevii nu au voie să lucreze împreună. Dacă evaluatorii suspectează practici neoneste, școala riscă să fie exclusă din concurs.
11. Toți participanții și profesorii vor primi câte un **certificat**. Școlile care au participat la concurs vor primi un e-mail cu un link către platforma de concurs. Veți putea descărca câte un certificat de participare pentru fiecare elev care a trimis o traducere. De asemenea, veți putea descărca un certificat pentru profesorul care a organizat concursul în numele școlii. Acestea vor putea fi descărcate din februarie 2024 până la sfârșitul lunii mai 2024. Vă vom trimite instrucțiuni suplimentare în acest sens.
12. Participanții care au realizat traduceri de calitate excelentă, dar nu au fost desemnați câștigători, vor primi **mențiuni speciale**. Profesorii lor vor fi informați bilateral, prin e-mail, după anunțarea câștigătorilor, până la sfârșitul lunii februarie 2024. Pentru a-i onora și pe elevii care au primit mențiuni speciale, vom publica și numele lor pe site-ul oficial JT.
13. Veți primi în curând o serie de materiale promoționale.

DGT va publica numele și traducerile câștigătorilor **pe site-ul oficial JT la începutul lunii februarie 2024**. Laureții vor fi invitați să participe apoi la **ceremonia de decernare a premiilor, care va avea loc la Bruxelles în primăvara anului 2024**. Comisia va organiza și va plăti

* Trimițându-ne fotografii, ne permiteți să le publicăm.

deplasarea și cazarea pentru un câștigător, un adult însoțitor și un profesor din fiecare țară din UE.

Dacă aveți alte întrebări:

- Consultați site-ul oficial JT: [Juvenes Translatores](#)
- Trimiteți eventualele întrebări către echipa Juvenes Translatores, la adresa DGT-translatores@ec.europa.eu sau
- Apelați la persoana de contact pentru concursul Juvenes Translatores din cadrul biroului local al DG Traduceri din țara dumneavoastră (a se vedea pagina https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation/dg-translation-local-offices_ro).
- Urmăriți-ne pe Facebook: [Juvenes Translatores](#)
- Urmăriți-ne pe Instagram: [TranslatingforEurope](#)

Succes!

Echipa Juvenes Translatores